

Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen

ḡalâm (Frieden) / **ḡalâm alaykom** (Friede sei mit Euch)

Antwort: **wa alaykom ḡalâm** (und mit Euch Friede)

Guten Tag!

schomâ tschetûr hašt-êd? **taschakkor, chûb hašt-am.**

Wie geht es Ihnen? Danke, mir geht es gut.

wa schomâ tschetûr hašt-êd? **alhamdullillâh!**

Und wie geht es Ihnen? Gelobt sei Gott (dass es Ihnen/mir gut geht)!

ešm-e schomâ tschê ašt? **ešm-e man ... ašt.**

Wie heißen Sie? Ich heiÙe...

chosch schod-am.

Ich bin erfreut, Sie kennen zu lernen.

az kodschâ hašt-êd? **az âlmân hašt-am.**

Von woher kommen Sie? Ich komme aus Deutschland.

be-bachsç-êd, mê-tawân-êd ba man komak kon-êd?

Entschuldigen Sie, können Sie mir helfen?

bâ êdschâza-ye schomâ. **lotfan ba man komak kon-êd.**

Darf ich ?! Bitte, helfen Sie mir.

châhesch mê-kon-am ba man ġusch kon-êd.

Ich bitte Sie, hören Sie mir zu.

taschakkor (yak dschahân). **motaschakker-am.**

(Vielen) Dank! Danke.

taschakkor, lotf-e schomâ ašt.

Vielen Dank, das ist sehr nett von Ihnen.

zahmat kasçhêd-êd.

Sie haben sich sehr viel Mühe gemacht.

chodâ hâfez. / ba amân-e chodâ.

Möge Gott Sie beschützen. (= Auf Wiedersehen!)

bebachsçhêd! **lotfan** **châhesch mêkonam**

Entschuldigung! bitte (als Bitte) bitte (als Antwort)

chosch be-gzar-ad. **mowafaq bâsch-êd.** **ḡafar ba chair.**

Viel Spaß! Viel Erfolg! Gute Reise!



Die Wort-für-Wort-Übersetzung

Jeder Satz wird **zweimal** übersetzt: **Wort für Wort** und in „**richtiges**“ Deutsch. So wird der fremde Satzbau auf einen Blick erkennbar. Ein Beispiel aus diesem Buch:

Satz in der Fremdsprache

Wort-für-Wort-Übersetzung

deutsche Übersetzung

takšê kodsçâ ašt?

Taxi wo ist

Wo gibt es Taxis?

Direkter Link zu den Aussprachebeispielen zum Anhören



Wer kein Smartphone hat, kann sich die Aussprachebeispiele auch auf unserer Webseite anhören:

www.reise-know-how.de/kauderwelsch/202

F. Brosch & A. Hasib Hakim

€ 9,90 [D]

ISBN 978-3-8317-6466-2

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

- 176 Seiten, illustriert
- Komplett in Farbe, Griffmarken
- Strapazierfähige PUR-Bindung
- **Praktische Umschlagklappen** mit den wichtigsten Sätzen und Floskeln auf einen Blick
- **Wort-für-Wort-Übersetzung:** Genial einfach das fremde Sprachsystem durchschauen und eigene Sätze bilden
- **Grammatik:** Mit leicht verständlichen Erklärungen der wichtigsten Regeln schnell begreifen, wie die Sprache „funktioniert“
- **Konversation:** Mit den Leuten ins Gespräch kommen und sich unterwegs zurechtfinden
- **Lebensnahe Beispielsätze:** Ganz nebenbei die Wörter kennenlernen, auf die es vor Ort ankommt
- **Wörterlisten:** Grundwortschatz von ca. 1000 Vokabeln zum Einsetzen und Ausprobieren
- **Seitenzahlen** auf Dari

Kauderwelsch

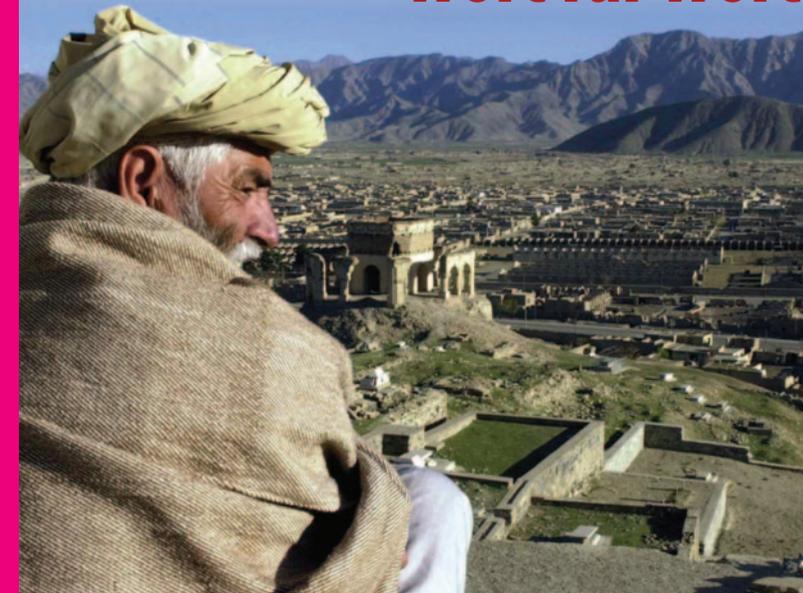
202

für Afghanistan: Dari



Kauderwelsch

für Afghanistan Dari Wort für Wort



Aussprache

Hier sind nur diejenigen Buchstaben aufgeführt, deren Aussprache vom Deutschen abweichen kann.

Buchstabe Beispiel

ḡ scharfes „s“ wie in „wissen“	بسیار	bešyâr (viel)
h wird immer gesprochen, kein Dehnungszeichen (das h am Wortende steht jedoch für ein kurzes a !)	مهربان	mehrabân (nett)
ch wie in „wach“ (nie wie in „rechnen“)	خانه	châna (Haus)
z stimmhaftes „s“ wie in „Rose“	زیبا	zêbâ (schön)
r gerolltes Zungen-„r“	روز	rûz (Tag)
j wie in „Journalist“	ژاله	jâla (Hagel)
' Stimmabsatz, der nur als kurze Pause im Sprechfluss hörbar ist	بعد	ba'd (danach)
gh ein „r“, das nicht mit der Zunge gerollt, sondern weit hinten im Rachen ausgesprochen wird	غذا	ghezâ (Essen)
q kehliges „k“, das sehr weit unten im Rachen gesprochen wird	قاشق	qâsçhoq (Löffel)
w mit gerundeten Lippen sprechen, wie ein englisches „w“	وقت	waqt (Zeit)
y wie ein deutsches „j“ in „Jahr“	یا	yâ (oder)

Abkürzungen

<i>dir.-Obj.</i>	direktes Objekt
<i>best.-Akk.</i>	bestimmter Akkusativ
!	Befehlsform

Die Zahlen

۰	βεfr	0
۱	yak	1
۲	dû	2
۳	βε	3
۴	tschehâr	4
۵	pandsch	5
۶	schesch	6
۷	haft	7
۸	hascht	8
۹	nû	9
۱۰	da	10

۱	yâzda	11
۱۲	dwâzda	12
۱۳	βêzda	13
۱۴	tschehârda	14
۱۵	pânzda	15
۱۶	schânzda	16
۱۷	hafda	17
۱۸	hadschda	18
۱۹	nûzda	19
۲۰	βêft	20

Die Wochentage

schambe	Samstag
yak schambe	Sonntag
dû schambe	Montag
βε schambe	Dienstag
tschehâr schambe	Mittwoch
pandsch schambe	Donnerstag
dschom'a	Freitag

βê	30
tschehel	40
pindscha	50
schaft	60
haftâd	70
haschtâd	80
nawad	90
βad	100

βêft o yak	21
βê o dû	32
tschehel o βe	43 (<i>usw.</i>)

dû βad	200
βε βad	300
tschehâr βad	400
pandsch βad	500
schasch βad	600
haft βad	700
hascht βad	800
nû βad	900
hazâr	1000

Nichts verstanden? — Weiterlernen!

من متأسفانه نفهمیدم. **man moteaβefâna na-fahmid-am.**
Ich habe leider nichts verstanden!

کم کم دری میفهمم **kam kam darî me-fahm-am.**
Ich verstehe nur ein bisschen Dari.

میتوانید این را تکرار کنید؟ **mêtawânêd in râ tekrâr kon-êd?**
Können Sie das noch einmal wiederholen?

لطفا آهسته آهسته گپ بزنید! **lotfan âhefta âhefta gap be-zan-êd!**
Bitte sprechen Sie ganz langsam.

حالا فهمیدم! **hâlâ fahmid-am!**
Jetzt verstehe ich!

شما آلمانی/ انگلیسی بلد هستید؟ **schomâ âlmâni/englêβi balad haft-êd?**
Können Sie Deutsch / Englisch?

این کلمه به دری / انگلیسی/ آلمانی چه نام دارد؟ **in kalema ba dari/englêβi/âlmâni tsche nâm dêrad?**
Was heißt dieses Wort auf Dari/Engl./Deutsch?

میتوانید این را برای من بنویسید؟ **mêtawânêd in râ barâye man be-newîβ-êd?**
Können Sie mir das bitte aufschreiben?

اینجا کسی نیست که انگلیسی گپ بزند؟ **îndschâ kaβê nêft ke anglîβi gap be-zan-ad?**
Ist hier niemand, der Englisch spricht?

لطفا به من کمک کنید **lotfan ba man komak kon-êd**
و فورمه را برای من پر کنید!
wa forma râ barâ-ye man por kon-êd.
Bitte helfen Sie mir und füllen Sie für mich das Formular aus.

میخواهم با یک مسؤل سفارت آلمان صحبت کنم. **mê-châh-am bâ yak mashûl-e βefârat-e âlmân βohbat kon-am.**
Ich möchte mit einem Zuständigen der deutschen Botschaft sprechen.

Die wichtigsten Fragewörter

kê	wer?	tschê	was?
tschêtûr	wie?	kodschâ	wo?
kay	wann?	kodâm	welcher?
tscherâ	warum?	tschand	wie viel?
az kodschâ	woher?	ba kodschâ	wohin?
tschê waqt	wann?	tschê moddat	wie lange?
tschê qadr	wie viel?	barâ-ye tschê	wofür?

Die wichtigsten Zeitangaben

βobh	morgens	qabl az zuhr	vormittags
zohr	mittags	ba'd az zuhr	nachmittags
aβr	abends	schab	nachts
fe'lan	jetzt	emrûz	heute
dêrûz	gestern	parêrûz	vorgestern
fardâ	morgen	paβfardâ	übermorgen
emβâl	dieses Jahr	pârβâl	letztes Jahr
βâl-e âyanda	nächstes Jahr	zûd	bald
dû rûz qabl	vor 2 Tagen	dû rûz ba'd	in 2 Tagen

Die wichtigsten Orts- und Richtungsangaben

êndscha	hier	ândscha	dort
daft-e tschap	links	daft-e râft	rechts
rû-ye	auf	zêr-e	unter
pêsch-e	vor	poscht-e	hinter
rû ba rû-ye	gegenüber	bêrûn-e	außerhalb
pahlû-ye	bei (etw.)	pêsch-e	bei (jmd.)
moftaqem	geradeaus	rû ba rû-ye	gegenüber
nazdek	nahe	dûr	weit entfernt

Die wichtigsten Fragen & Sätze

In die meisten der folgenden Fragen und Sätze können Sie ganz nach Bedarf Wörter aus der Wörterliste oder den einzelnen Kapiteln unverändert einsetzen.

βe-bachschesch-êd, poscht-e ... mê-gard-am.	Entschuldigung, ich suche ...
in râh ba ... mê-raw-ad?	Führt dieser Weg nach ...?
râh-e ... kodâm aβt?	Welches ist der Weg nach ...?
... tsche qadar dûr aβt?	Wie weit ist es nach ...
in βerwiβ ba ... mê-raw-ad?	Fährt dieser Bus nach ...?
tâ ... tschand mê-schaw-ad?	Wieviel kostet es nach ... ?
... charâb aβt.	... ist kaputt.
lotfan ... dschûr kon-êd.	Bitte ... reparieren.
ba ... zorûrat dêr-am.	Ich brauche
... dêr-êd?	Haben Sie ... ?
... kodschâ aβt?	Wo gibt es ... ?
kodschâ mê-tawân-am ... be-char-am?	Wo kann ich ... kaufen?
qemat-e ... tscheqadr aβt?	Wie viel kostet ... ?
dscham'an tschand mê-schaw-ad?	Wie viel kostet es zusammen?
man ... haft-am.	Hier spricht ...
mê-châh-am bâ ... gap be-zan-am.	ich möchte mit ... sprechen.
mê-châh-am ba ... βafar kon-am, kaβê râ az ândschâ mê-schnâβ-êd?	Ich möchte nach ... reisen, kennen Sie jemanden von dort?
motawadsche-ye ... bâsch-êd!	Passen Sie auf ... auf!

**Kauderwelsch
Band 202**



Feldarbeit mit dem Holzpflug
in Nordost-Afghanistan

Impressum

Florian Broschk & Abdul Hasib Hakim

Dari für Afghanistan – Wort für Wort

erschienen im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

4. Auflage 2019

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

Bearbeitung & Layout

Layout-Konzept

Umschlag

Coverfoto

Fotos

Kartographie

Gesamtherstellung

Christine Schönfeld

Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld

Peter Rump

DELLI-PIZZI, Stock.Adobe.com

Motiv: Blick auf Kabul

Florian Broschk

Iain Macneish

Himmer GmbH Druckerei & Verlag, Augsburg

ISBN: 978-3-8317-6466-2

Printed in Germany



Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher auch direkt über unseren Internet-Shop:

www.reise-know-how.de

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Als Vorlage zu diesem Buch diente der Kauderwelsch Band 49, Persisch – Wort für Wort von Mina Djamtorki, sowie der Kauderwelsch Band 91, Paschto – Wort für Wort von Erhard Bauer.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter **www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit**

Kauderwelsch

Florian Broschk
Abdul Hasib Hakim

**Dari
für Afghanistan**

Wort für Wort

Das Kauderwelsch-Prinzip

Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben oder Muttersprachler.

Kauderwelsch-Sprachführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

Talk to each other!



Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: www.reise-know-how.de/kauderwelsch/202

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch Aussprachetrainer Dari für Afghanistan**“ separat erhältlich ist – als Download über Onlinehörbuchshops (ISBN 978-3-95852-027-1) oder als CD im Buchhandel (ISBN 978-3-95852-277-0). Beide Versionen erhalten Sie auch über unsere Internetseite:

■ www.reise-know-how.de

Alle Sätze, die Sie auf dem Aussprachetrainer hören können, sind in diesem Buch mit einem  gekennzeichnet.



Ni hao!

Marhaba!



Inhalt

- 9 Vorwort
- 10 Hinweise zur Benutzung
- 12 Land & Sprache
- 13 Karte von Afghanistan
- 15 Das Alphabet
- 24 Wörter, die weiterhelfen

Grammatik



- 26 Hauptwörter
- 28 Mehrzahl
- 29 Verbindungs-e
- 31 Beugung
- 34 Hinweisende Fürwörter
- 34 Persönliche Fürwörter
- 35 Besitzanzeigende Fürwörter
- 37 Eigenschaftswörter
- 38 Steigern & Vergleichen
- 40 Verhältniswörter
- 43 Bindewörter
- 43 Tätigkeitswörter (Verben)
- 46 Gegenwart
- 47 Sein & Haben
- 49 Vergangenheit
- 51 Zukunft
- 52 Verneinung
- 53 Müssen, Können und Wollen
- 55 Auffordern & Befehlen
- 56 Fragen
- 59 Zahlen & Zählen
- 64 Zeit & Datum

Konversation



- 69 Kurz-Knigge
- 74 Namen
- 76 Anrede
- 77 Begrüßen und Verabschieden
- 79 Floskeln & Redewendungen
- 81 Bitten, Danken, Entschuldigen
- 83 Das erste Gespräch
- 87 Zu Gast sein
- 92 Unterwegs ...
- 100 Übernachten
- 102 Toiletten
- 103 Essen & Trinken
- 110 Kaufen & Handeln
- 115 Fotografieren
- 116 Telefon, Post, Bank und Internet
- 119 Behörden
- 123 Sicherheit, Minen, Militär, Wiederaufbau
- 132 Ins Gespräch kommen
- 138 Krank sein
- 140 Dringende Hilferufe

Anhang



- 141 Literaturtipps
- 144 Wörterliste Deutsch-Dari
- 160 Wörterliste Dari-Deutsch
- 176 Die Autoren
- Buchklappe Lautschrift & Abkürzungen; Zahlen vorn Nichts verstanden? – Weiterlernen!*
- Buchklappe Die wichtigsten Fragewörter, Zeit-, Ort- und Richtungsangaben; Fragen & Sätze, Floskeln & Redewendungen*



Nomaden am Kauktscha-Fluss



Afghanistan ist wieder in den Blickpunkt der Weltöffentlichkeit geraten. Das Land hat außer den Taliban, Minen und Kriegszerstörungen aber noch eine ganze Menge zu bieten. Da sind zunächst einmal die Afghanen selber. Afghanen sind ungemein gastfreundlich, und Sie als Reisender sind für jeden Afghanen ein Gast in seinem Land. Viele Afghanen schämen sich für die Kriegszerstörungen in ihrem Land und die negative Berichterstattung in den internationalen Medien nach dem 11. September 2001.

Mit ein paar einfachen Worten auf Dari, wie Bitte und Danke, machen Sie jedem Afghanen schon eine große Freude, denn damit zeigen Sie ihm, dass Sie ihn, sein Land und seine Kultur ernst nehmen, respektieren und nicht nur an Taliban, Minen und Kriegszerstörungen interessiert sind. Sie können aber noch viel mehr lernen als nur „Bitte“ und „Danke“.

Mit ein bisschen Fleiß, Mut, Humor und Übung gewinnen Sie über die Sprache einen direkten, unverfälschten Zugang zu diesem wunderschönen Land und seiner Bevölkerung.

Wir wünschen Ihnen dabei viel Erfolg!

Florian Broschk & Abdul Hasib Hakim

Die Autoren



Florian Broschk, geboren 1980 in Essen, studierte Islamwissenschaft in Bonn und Teheran, arbeitete an den Universitäten Bonn und Bochum sowie als Darilehrer am Bundessprachenamt, lebte und arbeitete insgesamt sieben Jahre in Afghanistan.



Abdul Hasib Hakim, geboren 1963 in Kabul, lebt seit 1988 in Deutschland. Studium Journalistik und Politik in München und Islamwissenschaft in Bonn.